

**Dohoda  
mezi vládou Rakouské republiky a vládou České republiky  
o spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu**

Vláda Rakouské republiky a vláda České republiky (dále jen „smluvní strany“),

vedeny přáním rozvíjet a prohlubovat vzájemně prospěšnou spolupráci mezi oběma státy v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu,

přesvědčeny, že tato spolupráce může přispět k lepšímu vzájemnému poznání a porozumění, a tím i k posílení všestranných vztahů mezi oběma státy,

vědomy si toho, že spolupráce na základě této dohody bude mít pozitivní vliv i na mnohostrannou spolupráci v oblasti kulturních vztahů, jmenovitě v Organizaci pro výchovu, vědu a kulturu OSN a v Radě Evropy, jakož i v oblasti programů Evropské unie a Středoevropské iniciativy,

se dohodly takto:

**Článek 1**

(1) Smluvní strany budou v rámci ustanovení této dohody podporovat přímou spolupráci institucí v oblastech kultury, umění, vzdělávání, vědy a výzkumu, mládeže a sportu na všech úrovních. Vítají také spolupráci ve výše uvedených oblastech v rámci bilaterálních, mnohostranných a evropských programů, projektů a iniciativ.

(2) Smluvní strany berou s uspokojením na vědomí spolupráci ministerstev Rakouské republiky a České republiky, do jejichž kompetence spadá vzdělávání, v rámci „Středoevropské spolupráce v oblasti vzdělávání“ (CECE – Central European Cooperation in Education for Lifelong Learning), jakož i spolupráci v oblasti vědy a výzkumu ve středoevropském regionu a účast zástupců/zástupkyň ministerstev zahraničních věcí na projektech a zasedáních „Středoevropské kulturní platformy“ v rámci „Regionálního partnerství“ a budou pokračování těchto iniciativ nadále podporovat.

**Článek 2**

(1) Smluvní strany budou usilovat o podporu znalostí kultury státu druhé smluvní strany, o další rozvoj kulturní spolupráce ve všech oblastech a na všech úrovních, a tím i přispívat k evropské kulturní identitě.

(2) Smluvní strany budou v tomto smyslu v rámci svých možností spolupracovat zejména při:

a) výměně informací o mezinárodních konferencích a seminářích, které jsou věnovány otázkám kultury a konají se na území druhého státu;

- b) hostování umělců/umělkyně a souborů a při pořádání koncertů, festivalů, divadelních představení a jiných uměleckých akcí v rámci přímé spolupráce kulturních institucí;
- c) pořádání výstav v rámci přímé spolupráce kulturních institucí;
- d) podporování kontaktů a výměny informací v oblasti filmu, fotografie, nových technologií v umělecké sféře a audiovizuálních médií;
- e) podporování kontaktů v oblasti literatury a nakladatelské činnosti, jakož i při překládání literárních děl a odborné literatury;
- f) podporování kontaktů a přímé spolupráce knihoven;
- g) podporování kontaktů a přímé spolupráce mezi muzei a v oblasti ochrany kulturních památek;
- h) rozvoji spolupráce v oblasti nehmotného kulturního dědictví;
- i) společných projektech „Středoevropské kulturní platformy“ v rámci „Regionálního partnerství“;
- j) společných kulturních projektech příhraničních regionů;
- k) přípravě a pořádání ročních bilaterálních kulturních setkání (vždy střídavě v Rakouské republice a České republice), v jejichž rámci mohou kulturní pracovníci/pracovnice a kulturní organizace obou států předkládat návrhy projektů a projednávat možnosti spolupráce.

(3) Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat krátkodobé pobyty umělců/umělkyně a odborníků/odbornic za účelem rozvoje spolupráce a výměny zkušeností.

### **Článek 3**

Smluvní strany budou nadále podporovat činnost Rakouského kulturního fóra v Praze a Českého centra ve Vídni.

### **Článek 4**

(1) Smluvní strany budou podněcovat přímou spolupráci mezi vysokoškolskými institucemi ve svých státech se záměrem vytvořit evropský vysokoškolský prostor.

(2) Spolupráce v oblasti vědy, výzkumu a vysokoškolského vzdělávání bude probíhat v rámci „AKCE Rakouská republika-Česká republika – spolupráce ve vědě a vzdělávání“. Pracovní program AKCE bude stanoven smíšenou komisí podle článku 18 této dohody.

(3) Smluvní strany budou podněcovat přímou spolupráci v oblasti vědy a výzkumu mezi vysokými školami, veřejnými výzkumnými institucemi, vědeckými knihovnami a jinými vědeckými institucemi ve svých státech.

(4) Smluvní strany budou vybízet k přímému zvaní akademických pracovníků/pracovnic a vědeckých pracovníků/pracovnic za účelem pedagogické, výzkumné a umělecké činnosti a pokusí se v souladu s vnitrostátními předpisy učinit všechna potřebná opatření k ulehčení jejich pobytu ve svých zemích.

(5) Smluvní strany budou podporovat výměny lektorů/lektorek za účelem výuky jazyků, jakož i prezentace historie a kultury státu druhé smluvní strany a společných aspektů historie a kultury.

(6) Smluvní strany budou podněcovat zájem o studium ve státě druhé smluvní strany.

(7) Smluvní strany uvítají možnost, aby se studenti/studentky, absolventi/absolventky vysokých škol, akademičtí pracovníci/pracovnice a vědečtí pracovníci/vědecké pracovnice druhého státu ucházeli o stipendia v rámci stipendijních nabídek ve svých státech.

(8) Smluvní strany vítají účast studentů/studentek a absolventů/absolventek vysokých škol ze státu druhé smluvní strany v programech celoživotního vzdělávání a dalších vzdělávacích aktivitách, jako jsou například letní kurzy a letní kolegia, které se konají mimo jiné za účelem zlepšení jazykových znalostí a dalšího vzdělávání ve specializovaných odborných oblastech.

## **Článek 5**

Smluvní strany vítají činnost společné expertní komise, která v zájmu usnadnění procesu vzájemného uznávání rovnocennosti dokladů o vysokoškolském vzdělávání a jeho částech a se zřetelem na Lisabonskou úmluvu o uznávání kvalifikací týkajících se vysokoškolského vzdělávání v evropském regionu z roku 1997 vypracovává příslušná doporučení vysokým školám.

## **Článek 6**

(1) Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat spolupráci ve školství, v oblasti všeobecného a odborného vzdělávání, a to zejména následujícími opatřeními:

- a) výměnou expertů/expertek, jakož i informačních a dokumentačních materiálů;
- b) vysíláním učitelů/učitelek na blíže určené školy s bilingvní výukou v němčině a češtině za účelem výuky a uskutečňování dalších souvisejících činností (např. práce na kurikulárních dokumentech) v druhém státu;

c) doporučeními o srovnatelnosti vzdělávacích a odborných kvalifikací vydávanými příslušnými orgány států smluvních stran na základě vyhodnocení obsahu, rozsahu a úrovně vzdělávání a odborného vzdělávání v obou státech, které provádí společná komise expertů/expertek;

d) aktivitami v oblasti dalšího vzdělávání učitelů směřujícími k podpoře prohloubení znalostí a rozšíření vlastního jazyka a vlastivědných znalostí na území státu druhé smluvní strany.

(2) Realizace opatření uvedených v odstavci 1 se bude uskutečňovat se souhlasem obou smluvních stran, přičemž podrobnosti budou stanoveny v záznamech ze zasedání smíšené komise podle článku 18.

### **Článek 7**

(1) Smluvní strany budou podporovat, zejména v zájmu žáků/žákyň z České republiky, pokračování činnosti Rakouského gymnázia v Praze, uskutečňujícího výuku převážně v německém jazyce.

(2) Rakouská smluvní strana má v úmyslu zvýšit kapacitu výukových prostor a vybavení školní budovy Rakouského gymnázia v Praze, včetně jejího rozšíření.

(3) Česká smluvní strana bude v rámci svých možností nápomocna při zajištění vhodných podmínek pro realizaci výuky na této škole.

### **Článek 8**

Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat činnost školy provozované Školským spolkem Komenský ve Vídni.

### **Článek 9**

Smluvní strany vítají činnost společné expertní komise, která v zájmu usnadnění procesu vzájemného uznávání vysvědčení o maturitní zkoušce a se zřetelem na Lisabonskou úmluvu o uznávání kvalifikací týkajících se vysokoškolského vzdělávání v evropském regionu z roku 1997 vypracovává příslušná doporučení.

### **Článek 10**

(1) Za účelem vyvážené prezentace historie, geografie a kultury státu druhé smluvní strany ve výukových materiálech si budou příslušné orgány států smluvních stran tyto materiály a kurikulární dokumenty vyměňovat.

(2) Výbor expertů, který bude vytvořen jednáním smíšené komise podle článku 18, připraví návrh konkrétních společných materiálů pro výuku dějepisu a předloží jej co nejdříve smíšené komisi k rozhodnutí.

### **Článek 11**

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti vzdělávání dospělých, především prostřednictvím výměny odborníků/odbornic, jakož i dokumentace a informačních materiálů.

### **Článek 12**

Smluvní strany budou na základě reciprocity pomáhat svým expertům/expertkám, vyslaným za účelem realizace této dohody, při jejich činnosti, a to především při navazování kontaktů s institucemi a organizacemi státu přijímající smluvní strany.

### **Článek 13**

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi mládežnickými organizacemi, jakož i výměny mládeže, pracovníků/pracovnic s mládeží a školitelů/školitelek pro práci s mládeží, a budou upozorňovat zejména na možnosti programu Evropské unie „MLÁDEŽ V AKCI“.

### **Článek 14**

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi orgány veřejné správy a občanskými sdruženími v oblasti tělovýchovy a sportu, výměnu informací, dokumentace a expertů/expertek, jakož i účast sportovců/sportovkyň ze svých států na mezinárodních sportovních akcích, které se budou konat na území druhého státu.

### **Článek 15**

Smluvní strany budou v rámci svých možností a v zájmu posílení všestranných vztahů mezi oběma státy podporovat projekty, jejichž cílem je propagace společného kulturního dědictví.

### **Článek 16**

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi archivy států smluvních stran zejména v oblasti výměny odborníků a informací, jakož i pořádání výstav, konferencí a seminářů.

### **Článek 17**

Spolupráce podle této dohody se bude uskutečňovat v souladu s právními předpisy platnými ve státech smluvních stran. Touto dohodou nejsou dotčeny závazky plynoucí z jiných mezinárodních smluv, kterými jsou státy smluvních stran vázány.

## Článek 18

(1) K realizaci této dohody bude vytvořena smíšená komise složená ze zástupců/zástupkyň příslušných orgánů států smluvních stran a na její zasedání mohou být přizváni také zástupci/zástupkyň orgánů územních samosprávných celků. Zasedání smíšené komise by se mělo konat zpravidla každý čtvrtý rok, přičemž v případě potřeby může každá ze smluvních stran svolat zasedání smíšené komise i mimo uvedený interval. Smíšená komise bude zasedat střídavě v Rakouské republice a České republice. Zasedání smíšené komise bude předsedat vedoucí delegace té smluvní strany, na území jejíhož státu se bude zasedání konat.

(2) Smíšená komise bude hodnotit výměny uskutečněné v rámci této dohody a další společné akce a předkládat doporučení a návrhy budoucí spolupráce, včetně návrhů řešení organizačních a finančních otázek.

(3) Každá ze smluvních stran sdělí složení delegace svých zástupců/zástupkyň ve smíšené komisi i následné změny diplomatickou cestou.

(4) Závěry ze zasedání smíšené komise budou přijímány formou záznamů ze zasedání smíšené komise, na jejichž textu se obě delegace shodnou.

## Článek 19

V oblastech spolupráce vymezených v této dohodě mohou příslušné orgány států smluvních stran, do jejichž působnosti tyto oblasti spadají, uzavírat a realizovat prováděcí ujednání.

## Článek 20

Tato dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy států obou smluvních stran a vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce následujícího po měsíci, v němž si smluvní strany písemně diplomatickou cestou oznámí, že byly splněny podmínky stanovené vnitrostátními právními předpisy pro vstup této dohody v platnost.

## Článek 21

(1) Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran ji však může písemně vypovědět s šestiměsíční výpovědní lhůtou.

(2) Programy výměn, projekty a akce zahájené v době platnosti této dohody na jejím základě budou pokračovat až do jejich ukončení bez ohledu na dobu platnosti této dohody.

## Článek 22

Dnem vstupu této dohody v platnost pozbude ve vztazích mezi Rakouskou republikou a Českou republikou platnosti Dohoda mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsaná ve Vídni dne 22. listopadu 1977.

Dáno ve Vídni dne 21. listopadu 2008 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Rakouské republiky

Za vládu České republiky

Ursula Plassnik m.p.

Karel Schwarzenberg m.p.